

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak skarb gromadzący sobie a nie u Boga wzbogacający się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak będzie z tym, kto gromadzi skarby dla siebie,* lecz co do Boga nie jest bogaty.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak oto (ten) skarb zbierający sobie, a nie u Boga bogatym będący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak skarb gromadzący sobie a nie u Boga wzbogacający się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak stanie się z każdym, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty w Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak <i>jest z każdym</i> , kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty w Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takci jest, który sobie skarbi, a nie jest w Bogu bogaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak ci jest, który sobie skarbi, a nie jest ku Bogu bogatym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak dzieje się z każdym, kto skarby gromadzi dla siebie, a nie jest bogaty u Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak będzie z każdym, który skarby gromadzi dla siebie, a nie jest w Bogu bogaty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak będzie z każdym, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty przed Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak dzieje się z każdym, kto skarby gromadzi dla siebie, a nie jest bogaty przed Bogiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak z tym, kto skarby sobie gromadzi, a nie staje się bogaty wobec Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Taki jest los wszystkich, którzy dla siebie gromadzą bogactwa, a nie są bogaci w Bogu.

¹⁾ <x>230 52:9</x>; <x>440 1:6</x>; <x>470 6:19-20</x>; <x>660 5:3</x>

²⁾ co do Boga nie jest bogaty, μή εἰς θεὸν πλουτῶν, może zn., że nie jest bogaty : (1) w ocenie Boga; Bóg popiera właściwe bogacenie się, <x>610 6:17-19</x>; (2) dla Boga i Jego sprawy; Bóg chce nas wspierać w dobrym dziele, <x>660 4:1-6</x>; (3) co do Boga, tj. w Bogu, czyli: w rozpoznawaniu siebie w Chrystusie, <x>580 2:3</x>; w łączeniu nadziei z Bogiem, w odnajdywaniu przyjemności w tym, co Jemu sprawia przyjemność; w szlachetnych czynach, w hojności, w gotowości do dzielenia się, <x>610 6:17-19</x>; w zażyłości i przyjaźni z Bogiem, <x>10 5:22</x>; <x>660 4:4</x>, 6.

³⁾ <x>240 8:18</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 3:8</x>; <x>610 6:6</x>; <x>650 11:26</x>; <x>660 2:5</x>; <x>730 3:17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak to bywa z tym, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty u Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так буває із тим, хто збирає для себе, але не багатіє в Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób ten gromadzący skarby sobie samemu i nie do sfery funkcji jakiegoś boga stający się majątnym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Taki jest ten, kto sam sobie zbiera skarb, a nie bogaci się u Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest z każdym, kto gromadzi bogactwa dla siebie, a nie jest bogaty dla Boga".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak się dzieje z człowiekiem, który gromadzi skarb dla siebie, ale nie jest bogaty wobec Boga".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oto przykład głupiego człowieka, który gromadzi majątek na ziemi, a nie jest bogaty przed Bogiem.